

东南亚 5国 名歌 选



人民音乐出版社

东南亚
5国
名歌
选

人民音乐出版社

白煤
编

MING
GE
XUAN
dong
nan
ya
wu
guo



东南亚五国名歌选

白 煤 编

*

人民音乐出版社出版

(北京翠微路2号)

新华书店北京发行所经销

北京朝阳隆昌印刷厂印刷

787毫米×960毫米 32开 171面乐谱 6印张

1994年7月北京第1版 1994年7月北京第1次印刷

印数: 0,001—5,155册

ISBN 7-103-01193-1/J·1194 定价: 5.00元

友谊的歌声

杨嘉荣

当白煤同志选编的《东南亚五国名歌选》初稿摆在案头时，我不由自主地沉浸在遐想中，耳际萦回着热带儿女质朴而优美的歌声，那么亲切，那么感人，把我带回到充满歌声的青少年时代。

东南亚人民热爱生活，讴歌生活。在田间，在山麓，在海滨，在森林，在海岛，无处不荡漾着他们美妙悠扬的歌声。他们的歌富于个性，各有自己浓郁的民族色彩，曲调有别，意趣迥异，但都充满着生活的气息，蕴含着青春的激情，具有丰采多姿的旋律和热带儿女独特的情调。

他们辛勤地耕耘，用自己的汗水浇灌着土地。每当收割季节到来的时候，他们边挥镰边歌唱，歌声是那么欢快爽朗，满怀着享受自己劳动果实的喜悦和对丰收的欢庆，忘却了劳作的一切辛酸苦涩。

他们为美丽如画的山河而自豪、而陶醉。在椰林婆娑起舞的陪衬下，在流水淙淙的伴奏下，他们引吭高歌，唱出了一支支赞美祖国的颂歌。

他们是大海的儿女。他们驾驭着轻舟，唱着雄壮豪迈的歌儿扬帆起航，迎着风浪勇往直前，充满着乐观无畏的精神。

赤道的夜色是迷人的。月光似水，繁星满天，情侣们唱着柔情绵绵的恋歌，倾吐心中真挚的爱情。而在沉寂

的月夜，情场的失意者则往往在低声吟唱，倾诉内心的哀伤，如泣如诉，凄婉悲切。

他们也有过火热的年代。在那烽火连天的战争岁月里，青年们唱着高亢激昂的歌，奔赴前方，为自由、为独立而搏斗。

白煤同志编辑的这本歌集共选收了东南亚五国较有代表性的歌曲一百余首。其中除《梭罗河》、《宝贝》、《星星索》、《椰岛之歌》等是我国读者早已熟悉的外，大部分则是首次与我国读者见面。这本歌集的出版将使广大读者有机会欣赏到这些在其本国脍炙人口的优美歌曲。

中国人民与东南亚人民有着悠久的友谊。白煤同志编辑的这本歌集必将有助于加深相互了解，沟通情谊，促进文化艺术交流，从而使中国人民与东南亚人民之间的友谊得到进一步的发展。

愿友谊的歌声响彻长空，回荡在人们的心坎。

印度尼西亚歌曲

目 录

友谊的歌声.....杨嘉荣

印度尼西亚歌曲

收 割.....	民 歌(1)
巴厘岛.....	民 歌(2)
妈妈为你歌唱.....	苏门答腊西部民歌(4)
家 园.....	苏门答腊西部民歌(5)
伞 舞.....	苏门答腊西部民歌(6)
蓝 罐之歌.....	苏门答腊西部民歌(7)
情丝悠悠.....	苏门答腊西部民歌(8)
迫击炮.....	达班奴里民歌(9)
星星索.....	达班奴里民歌(10)
宝 贝.....	达班奴里民歌(12)
故乡情	马鹿古民歌(13)
沙拉胡都山	马鹿古民歌(15)
请你开门	马鹿古民歌(16)
哦 嘞 唏 哦	马鹿古民歌(18)
划 船	马鹿古民歌(19)
欧 乌 拉 蒂	马鹿古民歌(21)
拉 藤 小 调	马鹿古民歌(22)
莎里楠蒂	马鹿古民歌(23)

哎哟妈妈	马鹿古民歌 (25)
啊, 母亲	苏拉威西北部民歌 (27)
万 隆	爪哇西部民歌 (28)
比耶比耶	爪哇中部民歌 (30)
暴 风	希曼俊达克词曲 (31)
傍晚红似火	华尔梭诺词曲 (33)
良辰美景	赛福尔·巴里词曲 (35)
祖国母亲	佚名词曲 (36)
竹 笛	德鲁玛哈迪词曲 (38)
白衣天使赞歌	赛福尔·巴里词曲 (39)
梭罗河畔	巴迪明词曲 (41)
校园月明	佚名词曲 (43)
静静的傍晚	佚名词曲 (44)
木瓜顶呱呱	阿狄卡尔索词曲 (46)
梭罗河	歌 桑词曲 (48)
红 桥	歌 桑词曲 (50)
手 帕	歌 桑词曲 (51)
衷心赞美	佚名词曲 (53)
幽谷飘清香	伊斯玛依词曲 (54)
哈迪中尉	乌 金词曲 (56)
晨雨濛濛	沙卧尔果词曲 (58)
波恩维勒	伊斯哈里安多词曲 (60)
斯拉幽河畔	苏约诺词 苏德约曲 (62)
一束稻子	瓦依拉达词曲 (64)
我的花	佚名词曲 (65)
种玉米	伊朴苏特词曲 (66)

马来西亚歌曲

- 远在天涯·····传统小夜曲(67)
- 黎明·····民歌(68)
- 啫哩达达·····民歌(69)
- 乳娘·····民歌(70)
- 赞玛利赞·····民歌(71)
- 歌乐歌乐·····民歌(72)
- 鸚鵡·····民歌(73)
- 真可惜·····民歌(75)
- 白衣天使·····民歌(76)
- 苏丽兰·····民歌(77)
- 黄杨黄杨·····民歌(78)
- 马先生·····民歌(79)
- 格玛约蓝之歌·····民歌(80)
- 薺菜小调·····民歌(81)
- 牛奶咖啡·····民歌(82)
- 竹筴鱼·····民歌(83)
- 莫利斯科之歌·····苏德佐词 克拉默尔曲(84)
- 马苏利稻米香·····阿立弗词曲(86)
- 香花湾·····沙里弗汀·马基词曲(88)
- 巴杭河·····达汀·发迪马词 吉米·勃勒曲(89)
- 雁来红,我的故乡·····阿立弗·阿默德词 霍马尔·沙立弗曲(91)
- 村姑·····哈斯那·莫哈默德词 尤诺斯·伊斯玛依曲(93)
- 遥远的梦幻·····赛奈尔·阿朴词 吉米·勃勒曲(94)
- 想起那黄色衣裳·····阿默德·沙利岑词 沙尔曼·阿默德曲(96)

盼郎归	阿默德·沙利岑词曲 (97)
幸福的家	佚名词曲 (99)
青蛙跳呀跳	佚名词曲 (100)
拍拍手	佚名词曲 (101)
阿姊请开门	佚名词曲 (102)
小 鸡	佚名词曲 (103)

新 加 坡 歌 曲

新加坡	佚名词曲 (105)
丹絨加东	阿默德·巴迪克词曲 (107)
啊亲爱的人	戴维林词 本杰明·B. C. 科曲 (108)
走向海滨	佚名词曲 (110)
划船谣	民歌 (111)
一对礼品	民歌 (112)
礼貌歌	J. J. de 苏查词曲 (114)
窗外玫瑰花儿怒放	米 然词 李煜传曲 (115)
人在旅途	梁立人词曲 (117)
铁蝴蝶	梁立人词 李德嵩曲 (118)
我的家园	程洁茵词 姜 宁曲 (120)
城市节奏	卡 斯词 耶斯甘达曲 (123)
雾锁南洋	梁立人、木 子词 蓝兆庞曲 (124)
快乐新年	陈如信词 周炯训曲 (127)

菲 律 宾 歌 曲

稻子是我种的	风俗歌曲 (129)
--------------	------------

田野之歌	民 歌	(131)
在山村	民 歌	(132)
种 稻	民 歌	(135)
为了你	小米盖尔·维拉德词, 小法比安·奥比斯波曲	(135)
伊丽伊丽	佚 名词曲	(138)
可爱的莱隆	佚 名词曲	(140)
茅草屋	佚 名词曲	(141)
马布海	佚 名词曲	(143)
菲律宾少女	佚 名词曲	(145)
孩 子	弗瑞莱·阿基拉尔词曲	(147)
马 车	莱维·塞莱里奥词 厄尔南尼·昆科曲	(150)
请你让一让	洛米·伊卢斯特来词 伽利·格兰那达曲	(153)

泰 国 歌 曲

相思河畔	民 谣	(157)
跳喃旺	民间舞曲	(158)
雨 丝	民 歌	(159)
喃旺鼓声	巴实·信拉巴·曼宁词曲	(160)
相思曲	佚 名词曲	(161)
月 亮	披猜·玛杏塔罗敦亲王词曲	(163)
爱我像过去一样	佚 名词曲	(166)
白 莲	巴努班·愉嘉拉亲王词 蒙銮庞蕾·沙匿旺曲	(167)
捉蟹歌	派汶·里苏瓦词 曼叻·诗卡巴依达曲	(169)
编 后		(170)

收 割

1 = B $\frac{4}{4}$

民 歌

白 煤译配

小行板 欢乐地

0 $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ | $\dot{1}$ $\dot{1}$ 5 3 - | 3 $\dot{1}$ $\dot{1}$ 7 7 6 |

1. 金 灿 灿 的 田 地, 一派 好 风

2. 丰 收 的 时 节, 喜 气 洋

5 - - - | 0 3 6 5 | 4 4 3 2 - |

光, 丰 收 歌 声 扬,

洋, 歌 声 像 小 鸟,

2 2 5 5 4 | 3 - - - | 0 3 4 5 |

传 遍 四 方。 辛 勤 的 庄

展 翅 飞 翔。 从 早 到

6 6 5 4 - | 4 $\dot{1}$ $\dot{1}$ 7 7 6 | 5 - - - |

稼 人, 汗 水 直 流 淌。

傍 晚, 农 活 多 繁 忙。

0 3 6 5 | 4 4 3 2 - | 2 4 4 3 3 2 |

丰 收 歌 声 扬, 传 遍 四

辛 勤 的 庄 稼 人, 汗 水 直 流

1 - - - | 0 $\dot{1}$ 7 $\dot{1}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ 7 $\dot{1}$ |

方。 田 地 里 欢 语 笑 声

淌。 田 地 里 欢 语 笑 声



注：此歌已录制盒带，由女中音歌唱家陈蓉蓉演唱。

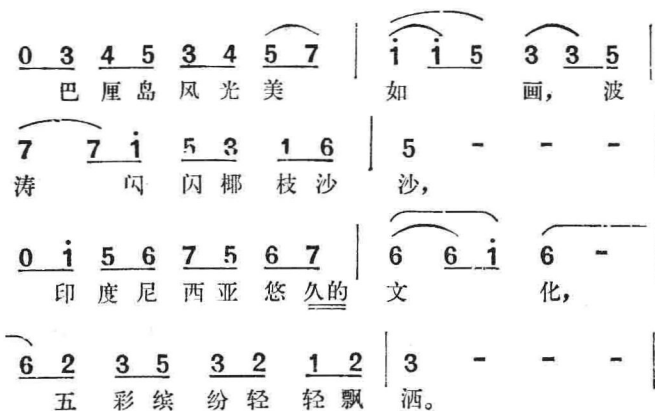
巴厘岛

1 = C $\frac{4}{4}$

民 歌

白 煤译配

中速 赞美地



0 3 4 5 3 4 5 7
巴 厘 岛 歌 儿 催 人

1̇ 1̇ 5 3 2 5
泪 下, 舞

7 7 1̇ 5 3 1 6
姿 翩 翩 似 鲜

5 - - -
花,

0 1̇ 5 6 7 5 6 7
巴 厘 岛 的 雕 刻 和

6 6 1̇ 6 -
绘 画,

6 2 3 5 3 2 1 2
人 人 赞 美 人 人

1 - - -
夸。

0 1 7 1 3 1 7 1
巴 厘 岛 风 光 如

3 3 5 4 4 3
诗 如 画, 芳

5 5 4 3 5 3 1
香 轻 漾 天

5 - - -
涯。

0 1 3 5 4 3 1 3
旅 客 赞 叹 流 连

4 4 5 7 -
忘 返,

7 5 1̇ 7 5 4 3 5 4 3
巴 厘 美 名 永 传 天

1 - - -
下。

0 3 4 5 3 4 5 7
巴 厘 岛 风 光 美

1̇ 1̇ 5 3 3 5
如 画, 印



注：巴厘岛又名“神岛”和“诗之岛”，位于雅加达以东九百公里处。以其海滨、庙宇、雕刻和歌舞而闻名于世。

妈妈为你歌唱

1 = E $\frac{4}{4}$

苏门答腊西部民歌

白 煤译配

深情、优美地



家 园

1 = E $\frac{2}{4}$

苏门答腊西部民歌
白 煤译配

中速 深沉地

5 7̣ i̇ 6 | 7̣ 5 | 6 5 4 |

1. 家 园 小 路 上, 曲 折 又 漫
2. (在) 家 园 里, 种 地 又 耕
3. (我) 们 一 起, 园 里 寻

3 0 5 | 7 i̇ 6 | 7̣ 5 | 6 5̣ 4 |

长, 一 个 赶 路 人, 行 色 匆
田, 起 早 又 摸 黑, 倾 注 血 和
找, 亭 亭 巴 固 树, 枝 粗 叶

3 0 12 | 3 3 5 | 4 3 | 2 0 2 3 |

忙。 离 乡 人 情 惆 怅, 送
汗。 人 说 种 豆 得 豆, 换 来
茂。 想 起 往 日 生 活, 禁

4 46 5 4 | 3 0 12 | 3 3 5 4 3 |

行 人 心 忧 伤。 离 乡 人 情 惆
是 一 片 凄 凉。 人 说 种 豆 得
不 住 泪 汪 汪。 想 起 往 日 生

2 0 2 3 | 4 32 1 7̣ | 1. 2. 3. |

1. 5 : 1.

怅, 送 行 人 心 忧 伤。 2. 在
豆, 换 来 是 一 片 凄 凉。 3. 我
活, 禁 不 住 泪 汪 汪。

注：巴固树是一种树的名称。此歌已录制盒带，由女中音歌唱家陈蓉蓉演唱。

伞 舞

1 = F $\frac{2}{4}$

苏门答腊西部民歌

白 煤译词

慢速 深情、流畅

陈 蓉 蓉配歌

0 1 1	3 4	5 -	5#45	65#4 5
1. 红花 一 蓬	蓬,		美 艳 如 彩	
2. 伞舞 轻 飘	动,		红 花 一 蓬	
3. 3	454 3	2 2 2 3 4	5 -	
虹, 映 入 眼	中, 红 花 一 蓬	蓬。		
蓬, 穿 上 花 沙	笼, 伞 舞 轻 飘	动。		
5#45	65#4 5	3. 3 454 3	2. 1 7671	
花 瓣 微 颤	动, 映 入 眼	中, 如 痴 如		
披 巾 肩 上	飞, 牵 来 小 蜜	蜂, 撩 人 心		
2. 3	4654	3 1 6 7 1 2 7	1 2 1 7 6	
梦. 情 深 意	浓, 涌 满 我 心	胸, 红 花 一 蓬		
胸. 抛 弃 忧	伤, 身 心 浴 春	风, 伞 舞 轻 飘		
5. 6 7 6 7 1	2. 3 4 6 5 4	3 1 6 7 1 2 7		
蓬, 绿 叶 似 云	涌, 红 花 绿 叶	配, 田 园 春 意		
动, 红 花 一 蓬	蓬, 抛 弃 忧	伤, 身 心 浴 春		
1.	2.			
1. 0 :	1 -	1 -		
浓。	风。			

注：这是一首著名的印尼舞曲，沙笼是印尼人常穿的一种花裙。此歌已录制盒带，由女中音歌唱家陈蓉蓉演唱。